

Table of Contents

Acknowledgments	9
Introduction	11
Chapter 1: London, British Library, MS Additional 37790: A Carthusian Anthology	17
1.1 Formal Characteristics of London, British Library, MS Additional 37790	19
1.2 London, British Library, MS Additional 37790: Carthusian origin and readership	23
1.3 BL MS Additional 37790 and Later Medieval Carthusian Life in England	43
1.4 The Amherst Scribe	50
Chapter 2: Richard Misyn's translations of Richard Rolle's <i>Emendatio vitae</i> and <i>Incendium amoris</i>	61
2.1 Amherst in the manuscript tradition of Misyn's translations	63
2.2 'Therefore he taught thame þat we in þer bokes schulde be taught': Rolle's <i>Mending of Life</i> and <i>Fire of Love</i> in London, British Library, MS Additional 37790	67
2.3 Misyn's translations of the <i>Emendatio vitae</i> and the <i>Incendium amoris</i> : another instance of contemporary criticism of Richard Rolle	76
2.3.1 Misyn's Prose Style	78
2.3.2 Misyn's Editorial Presence	83

Chapter 3: The Shorter Version of Julian of Norwich's <i>Revelations of Divine Love</i>	99
3.1 Passion Meditations and the Suffering of Christ in the Amherst Anthology	104
3.2 Translation from Devotional to Mystical by way of Christ's Passion: Julian of Norwich's Short Text as a Tale of the Unexpected	110
Chapter 4: <i>The Treatise of Perfection of the Sons of God:</i> The Middle English Translation Of Jan van Ruusbroec's <i>Vanden blinkenden steen</i>	123
4.1 A notice of Ruusbroec's works in the <i>Confirmacio ordinis</i> <i>Carthusiensis</i> : A Re-assessment	126
4.2 'In that intencioun sothely we are made the hid sonnys of god: and so we fynde in vs a new lyfe': spiritual ascent and the contemplative experience in Ruusbroec's <i>Treatise</i>	132
4.3 'I intende to transpose for myne owne lernynge a tretteuse frome latyn into englysche': Translating <i>De calculo candido</i>	142
4.3.1 The significance of the translator's additions and omissions	145
4.3.2 Translating Ruusbroec's mystical terminology	151
Chapter 5: <i>The Mirroure of Simple Soules</i> : The Middle English translation of <i>Le Mirouer des simples âmes anienties</i> <i>et qui seulement demourent en vouloir et desir d'amour</i>	165
5.1 'We haue not þe toon sparcle of him in regarde to þe al of him': Metaphors of contemplation, models of ascent, the logic of God's love and annihilation in the <i>Mirroure</i> <i>of Simple Soules</i>	169
5.2 A mediated text: M. N.'s prologue, glosses and epilogue as a reader-oriented testimony of his admiration for the text	180
5.3 A note on M. N.'s translation of the text proper	191
Chapter 6: The Shorter Texts and Compilations in London, British Library, MS Additional 37790	199
6.1 <i>The Golden Epistle of Saint Bernard</i>	200
6.2 <i>De triplici genere amoris spiritualis</i> and <i>Tractatus</i> <i>de diligendo deo</i> : A Compilation of Richard Rolle's <i>Form of Living</i> and <i>Ego dormio</i>	205
6.3 A Fragment from <i>The Seuen Poyntes of trewe loue</i> <i>and euerlastynge wisdame</i> , the Middle English Translation of Suso's <i>Horologium sapientiae</i>	218
6.4 A Latin compilation: <i>Quedam introductiua ad</i> <i>contemplacionem extracta</i>	223

6.5	<i>Via ad contemplacionem</i> : A Middle English Compilation on the Contemplative Life	239
6.6	<i>Labure hastely for the tyme is schorte</i> and <i>God almyghty apered to Seynte Bryde</i> ('optimum documentum', a translation from Saint Bridget's <i>Revelations</i> II, 16)	245
Chapter 7: 'Kepe this treulye' – 'profite also and ences of grace to gastly louers': Reading and Readers in London, British Library, MS Additional 37790		251
7.1	London, British Library, MS Additional 37790 and A Carthusian Readership: <i>Lectio divina</i>	251
7.2	<i>Lectio divina</i> in the Amherst anthology	260
7.3	Marginal Annotations in London, British Library, MS Additional 37790: Reader Profiles	281
Conclusion		299
Appendix 1: List of fragments selected from Rolle's <i>Form of Living</i> and <i>Ego dormio</i> for the <i>De triplici genere/ Tractatus</i> compilation		303
Appendix 2: An Edition of <i>Quedam introductiua ad contemplacionem extracta</i>		305
Appendix 3: List of Passages selected for the <i>Via ad contemplacionem</i> compilation		319
Appendix 4: Reader Profiles		321
Bibliography		343
Index		361
Plates		377